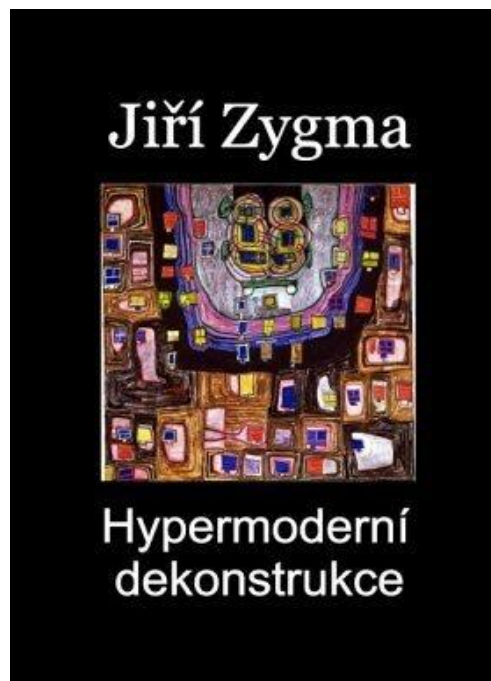


Quadrom o.s.

**Rozvoj literárních aktivit na Ostravsku
(s celostátní i nadnárodní působností)**

(7b – Literatura a publicistika, včetně ediční činnosti)



Cíl, zdůvodnění a předpokládaný přínos

Quadrom má vedle doprovodných kulturních akcí v podobě divadelních inscenací po celé republice na programu rovněž publikační a vydavatelskou činnost, a to nejen v rozsahu ČR. Vůdčí osobnost sdružení, Matteo Difumato, roz. Jiří Zygma se žíví také jako spisovatel, překladatel a dramatik na volné noze. Již při studiích na DAMU se rozešel s klasickými představami o divadle a začal psát zejména dramata. Jedna z jeho her je přeložena do francouzštiny a sám píše i v italštině, a to jak komedie, tak i tragédie nebo tragikomedie. Dramata jsou plná hořkosti nad neutěšeným stavem věcí, ve kterých vítězí mnohostranně uznávané pseudohodnoty a role člověka založeného na citech je překládána do ústraní. Na stránkách Quadromu <http://www.quadrom.mysteria.cz> je k dispozici taktéž na prodej četné množství knih, jichž je autorem, spoluautorem nebo překladatelem. Některé z jeho her byly i realizovány (také za podpory Statutárního města Ostrava, čímž vzdáváme dík). A to vše povětšinou bez nároku na honorář (především psaní).

Počítáme s tím, že při bližším navázáním spolupráce s městem budeme moci v r. 2013 realizovat náročnější umělecké literární projekty, které jsou co do dramaturgie a zpracování ojedinělé a nebudou mít v republice konkurenci. O to by se měly zasloužit tři unikátní literární projekty, které pojmenujeme dále.

Zatím se nám nepodařilo nikdy získat dostatečné množství prostředků, abychom mohli knihy vydávat jinak než ojedinělým samo-nákladem; většina textů je tedy v nabídce pouze elektronicky. Dostávali jsme se často do situací, kdy byl o knihy zájem, ale náklady a výdaje zkrátka převyšovaly příjmy, což stavělo texty někam mimo hlavní proud. Pozice autora tak byla postavena vedle oficiální literární scény – dalo by se říci, že je v lecčems „samizdatová“. Přesto i svými kvalitami přesvědčuje o tom, že je nutné se zastavit a nějakou tu knihu si zkrátka přečíst, byť jsme v područí jakkoli strmého koloběhu. Jeho dílo přitom zastupují přední české divadelní agentury, a to jak Dilia, tak Aura-pont.

("Herec a dramatik Matteo Difumato se ve svých hrách zabývá vyhrocenými vztahy a existenciálními otázkami". - "Rámcově prokomponovaná krátká hra Volné pole vyšla v roce 2007 ve volné autorově trilogii divadelních her s názvem 'Hypermoderní dekonstrukce' – téma všech her je podobné: odcizení v moderním světě, hledání smyslu existence, absurdní životní příběhy." – to o něm píší na serverech jednotlivé agentury).

Knihy jsou také přístupné ve všech důležitých knihovnách v ČR, např. v Moravskoslezské vědecké knihovně a jinde, Divadelní ústav nevyjímaje.

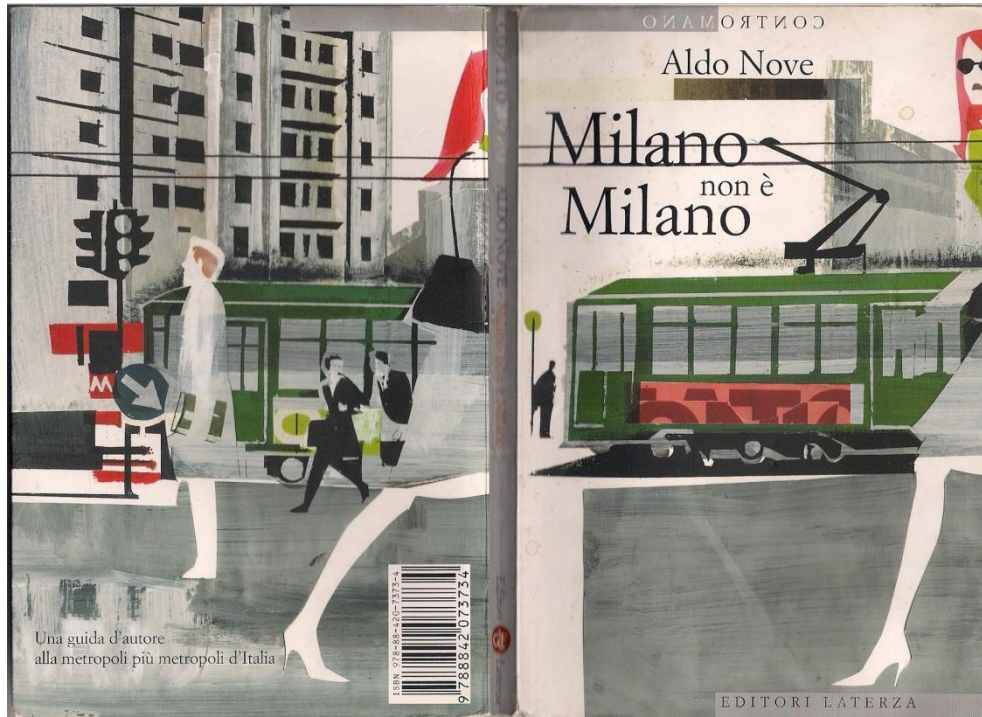
Autor má semknutý vztah k Ostravě a rád by se s její pomocí účastnil na třech ojedinělých literárních projektech, a to na vzniku původní české hry s názvem „Mýtománie“, na překladu knihy od Lajose Egriho „Umění dramatického psaní“ a jejím vydání + na vydání již přeložené prózy „Není Milán jako Milán“ od autora Aldo Nove. Předpokladem je, že autor, momentálně studující, vyjede na stáž na „National Karpodastrian University“ v Aténách

(významná prestižní divadelní škola, obdoba české DAMU v Řecku), kde ve městě kolébky evropského dramatu vytvoří toto ojedinělé dílo („Mýtománie“). Mezitím bude pracovat na překladu příručky pro dramatiky „Umění dramatického psaní“ a zaslouží se o vydání již přeložené italské knihy, vše ve spolupráci s ostravskou tiskárnou Dubí, čímž chce podpořit místní region.

Očekáváme zvýšený zájem ze strany odborné veřejnosti i kritiky vstupem na oficiální scénu a s možností vstoupit na knižní trh (což nám doposud, jak bylo řečeno, zatím umožněno nebylo).

Svým zaměřením, a to tedy ne pouze mainstreamovým, čekáme přínos na poli vědy, divadelního a scénického umění, alternativního cestování, antropologie a teatrologie. Každý z těchto tří projektů je unikátní a přitom je dohromady spojuje jen ojedinělost: každý z nich je něčím specifický.

Obsah a podrobný popis projektu



Aldo Nove: Není Milán jako Milán (Milano non è Milano)

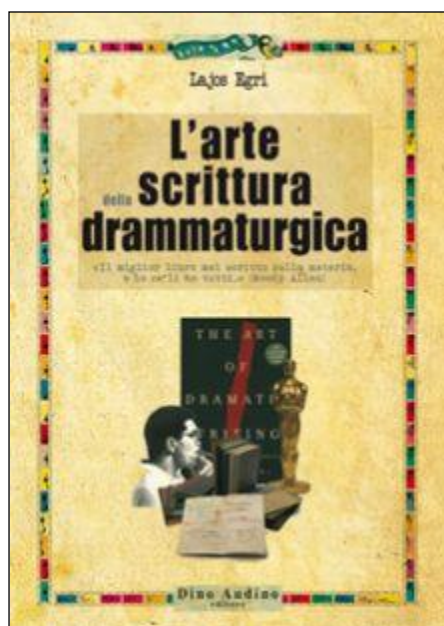
Tato kniha je poněkud atypickým místopisem jedné z nejimpulzivnějších a nejkosmopolitnějších metropolí Itálie. Oproti leckdy povrchním klasickým průvodcům autor zachází již podle názvu kapitol do nejtemnějších a zároveň nejsvětějších koutů historie tohoto města, k neobvyklým postřehům a zajímavým metaforickým reflexím podob jeho současnosti.

„Milán je jako špička ledovce. A pod ním leží jeho nesmírná historie. Jednou za čas jeho přívaly odkrývají její zlomky, dříve než v jeho díle jeho vody podléhají nezadržitelné korozi, které si tohle město umínilo pro svou existenci, které vždy představuje samo sebe a jehož přítomnosti přicházejí zespodu. Tisíciletí podsvětí. Abychom ho poznali, je třeba mít trpělivost ho poslouchat. Stetoskopem. Jak pulzuje uvnitř. Je třeba umět ho slyšet. Jeho "navzdory". Tam, kde odhaluje svou paměť. Nietzsche říkával, že životaschopnost nelze učinit jen z prospěchu historie. Ten, kdo žije, pokud chce jít napřed, musí zapomenout. Svou minulost. A Milán se zapomíná, mění se. Aby sám přežil.“

Autor Aldo Nove (nar. 1967 ve Viggiù) se proslavil svou prvotinou "Woobinda", která v 90. letech minulého století vstoupila do historie italské novodobé literatury jako odraz programového literárního a populárního "hnutí kanibalistů". Mimo to napsal italský bestseller "Láska má nekonečná" (2000), který se stal oblíbenou četbou mladé italské generace a byl stejně jako Woobinda přeložen do spousty světových jazyků. Nyní žije v Miláně a živí se jako svobodný spisovatel na volné noze. Kniha "Není Milán jako Milán" je jak odrazem jeho prožitého dětství, tak i vysoce uměleckého vnímání jeho současného pobytu v Miláně a v Itálii vyšla poprvé v r. 2004. U nás doposud publikována nebyla.

Překladatel bude pracovat mimo již zveřejněnou elektronickou verzi na šíření tohoto originálního textu, který co do atmosféry z nejednoho pohledu kreslí vlastně i postindustriální atmosféru Ostravy. Tato dvě města a místa, totiž Ostrava a Milán, mají spolu nejen na první pohled mnoho společného. Zatímco Milán se se svou průmyslovou minulostí již vyrovnal a přetavil město do jiné podoby, Ostrava tak zatím teprve začala činit a s větším či menším úspěchem se jí to daří. Škoda, že tyto dvě metropole nejsou partnerskými městy. Jistě by se z jejich užší spolupráce dalo něco vytěžit (ne uhlí ☺). Protože již byl text bez nároku na honorář přeložen, nebude si autor již činit starosti z překladu bez odměny. Zadáním do výroby k tisku (2 000 ks) u ostravské tiskárny v Dubí však věří, že se kniha spolu s úspěšnou distribucí rozprodá a zisk, který z toho poplyne, bude moci opět rozdělit ve prospěch sdružení Quadrom, příp. na jeho užší spolupráci s divadlem Stará Aréna v Ostravě. Atypický průvodce Milánem se zároveň může stát inspirací pro jiného autora, který by vytvořil takového alternativního průvodce i Ostravou.

Lajos Egri: Umění dramatického psaní (L'arte della scrittura drammaturgica)



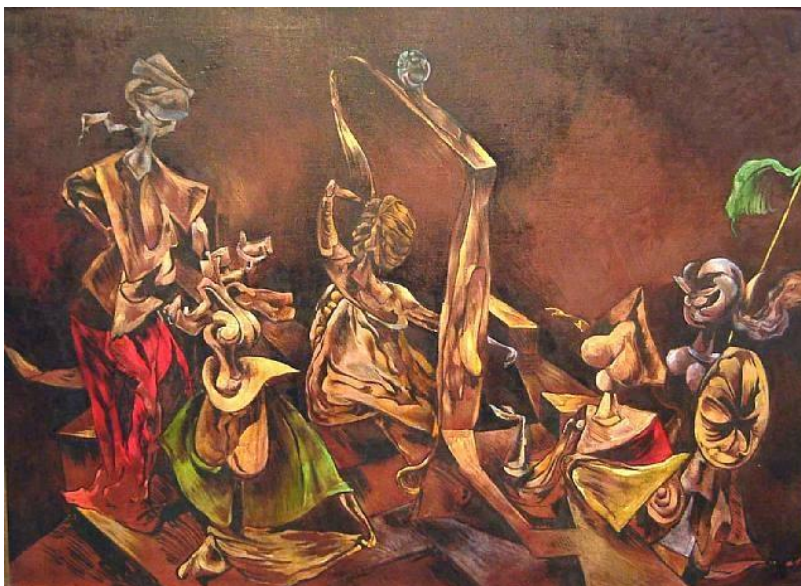
Lajos Egri za svého života, odehrávajícího se současně v Maďarsku a ve Spojených státech, nebyl příliš úspěšným dramatikem. Zato se mu však podařilo vytvořit několik textů, které se staly klíčovými ve vnímání tvorby a užitečné pro její vznik. Může za to především jeho kniha „Umění dramatického psaní“, která je vedle Aristotelovy „Poetiky“ tím nejcennějším, co kdo kdy ohledně stavby a struktury dramatu napsal, oceňovaná mj. Woody Allenem. Jeho postřehy ohledně psaní jsou tak dodnes velmi ctěné a zohledňované.

Přestože je kniha zásadní v kontextu celosvětového divadla, u nás se překladu zatím nedočkala, přestože je již z r. 1965.

Za nejcitlivější je zároveň považovaný její překlad do italštiny; proto se autor a překladatel Matteo Difumato rozhodl pro její překlad od Roberta Gagnora a překladatelského domu Olimpia Medici, což je prestižní překladatelská italská lóže.

Za minimálních překladatelských nákladů (175 Kč bez DPH za normostranu) by se autor tak chtěl podílet na jejím oficiálním uvedení na český literární trh, a to se specializací především na ten odborný z řad divadelní obce. Bohužel Institut umění ani Divadelní ústav nechtěli tento čin podpořit, přestože by šlo veskrze o zásluhu. Výtisk 2 000 ks bude dostačující na to, aby se v této zemi dostal ke každému studentovi režie či dramaturgie, potažmo výkonným umělcům v této oblasti.

Matteo Difumato: Mýtománie (Mythomania)



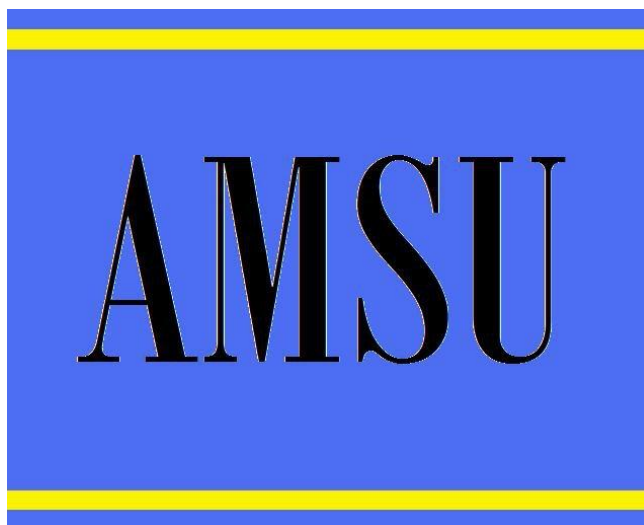
Mythomania, resp. záliba ve lžích a falešných představách, bude hlavním tématem nového stejnojmenného dramatu. Sny, lži, bludné a fantaskní představy, podvody, lichva, milosrdná lež a veškerá lež za peníze, to jsou aktuální témata, na která je třeba upozornit.

Autor hru napíše při svém studijním pobytu v Řecku na National Karpodastrian University of Performing Arts. Rád by se inspiroval soudobou atmosférou někdejší kolébky evropského dramatu a napsal drama tak, jak dobře zatím nenapsal žádnou ze svých předchozích her. Zároveň se bude přes závažnou tematiku snažit o vtip, takt a přijatelnou strukturu tak, aby hra byla hratelná a zajímavá pro tvůrce. Jinotaji, metaforami a jinou alegorií upozorní na ožehavá témata, která jsou s oblibou inscenovaná v současných evropských divadelních stáncích.

Zatím ji vydat nechce, ale předpokládá užší spolupráci s některým z českých divadel (např. Stará Aréna Ostrava či Divadlo Archa Praha).

Zároveň se podporou původní české tvorby a dramatiky též bude snažit o vytvoření kvalitního jména české původní divadelní hry, kterou se nebude bát představit ani v cizím prostředí – možná ji přeloží do italštiny či řečtiny a pokusí se ihned navázat spolupráci na tamní řecké divadelní škole.

Podpora ostatních literárních aktivit



Jedním z doplňkových doprovodných projektů o. s. Quadrom je i zřízení Akademie moravsko-slezských umění v nedostavěném polyfunkčním domě – skeletu na 28. října v Ostravě. Již nyní v kooperaci s ostatními klubovými aktivitami (např. program scénického psaní nebo scénické čtení „Hovory se Starou“ v ostravském divadle Stará Aréna) se

sdružení snaží o zavedení literatury jako pojmu do ostravského vysokého školství a o dílnu otevřenou všem zájemcům o aktuální scénickou tvorbu. Autorské besedy, kurzy, čtení, literární křty – to vše budou aktivity vytvořené nepřímo a bez podpory Statutárního města Ostrava v souvislosti s dotací na tento projekt, jež Quadrom o.s. financuje ze svých skoupých zdrojů. Účelem je také literární gramotnost a literární zájem o dění v rámci Ostravy i celého regionu. Podporou cizojazyčných překladů může ovšem projekt zapůsobit celostátně (český divadelní i literární „rybník“ je malý) a přesáhnout i hranice tohoto státu; je obrovskou škodou, že málo překladů vzniká právě v Ostravě.

Cílová skupina projektu

Překladem a vydáním knih a tvorbou jednoho nového původního scénáře si slibujeme vysoký zájem nejen ze strany ostravského odborného literárního publika. Svým dosahem má tak projekt rámeček celostátní, řekněme dokonce nadnárodní. Přitom bude ve všech částech projektu patrné, že vznikl právě v Ostravě a že zde má své jádro.

Všechny tři části projektu jsou specializované na úzkou část literárního a divadelního publika. Největší zájem bude zřejmě tvořit text „Umění dramatického psaní“, který je dodnes vyhledáván a čten např. v angličtině. Dramaturgové, teatrologové, režiséři a jiní divadelní tvůrci (a to nejen ti profesionální, ale také amatérští) budou mít jistě zájem o tento text.

Naopak „Není Milán jako Milán“ bude zřejmě vyhledáván netradičními cestovateli a upřímnými zájemci o Itálii „pod špičkou ledovce“. Svými neotřelými poznatky a netradičními postřehy je kniha něčím, co doposud o blízkém sousedovi Itálii nevyšlo. Čtenář tak bude mít příležitost seznámit se s podhoubím nejnavštěvovanějšího italského města a seznámit se s alternativními kulturními zvyky tamtéž, ať již se tam vydá na cestu či nikoli.

„Mýtománie“ bude při svém vzniku čistě autorským projektem a nemůžeme s určitostí tvrdit, že se projekt podaří a že někoho osloví. Předpokládáme však, že dosavadní úspěchy tohoto autora budou budovat zájem nejen na Ostravsku, ale také v Řecku, kde by měl scénář vzniknout.

Na takovéto čtenáře by měla být zaměřena i částečná reklamní a propagační kampaň na internetu a ve spřízněných knihkupectvích jako jsou v Ostravě Dům Librex, Knihkupectví Academia nebo Artforum.

Do ostatních literárních aktivit bychom rádi zapojili i ostatní střední či vysoké školy, a to prostřednictvím seminářů či setkání s autorem. Věkově necítíme žádné omezení: omezení představují jen určité minoritní skupiny, které spojuje zájem o netradiční charakter těchto projektů.

Termín realizace projektu

Realizace projektu se vztahuje na období od února 2013 do srpna téhož roku (02-08/2013). O. s. Quadrom, potažmo jeho vůdčí osobnost se zavazuje jednu knihu přeložit, dvě vydat a třetí napsat ☺. Aktivní účast na překladu knihy, psaní scénáře i na vydání ostatních bude během celého tohoto tvůrčího období, které začne ihned (doufejme) po přiznání dotace. Ke konci tohoto období, tj. v červenci a srpnu, předloží o. s. Quadrom Statutárnímu městu Ostrava několik úplných výtisků obou knih a ke kontrole i třetí scénář, jakož i pozvání na křest či besedu s autorem (uskuteční se koncem srpna).

Věcný a časový harmonogram realizace projektu

Aldo Nove – Není Milán jako Milán

příprava knihy 15. únor až 15. duben, tisk květen a distribuce červen až srpen 2013, křest knihy srpen 2013

Lajos Egri – Umění dramatického psaní

překlad knihy 28. únor až 30. červen, příprava a tisk červenec, distribuce srpen 2013, křest knihy srpen 2013

Matteo Difumato – Mýtománie (Mythomania)

psaní scénáře duben až červen 2013, příprava prezentace červenec 2013, beseda s autorem srpen 2013

Předpokládané zdroje finančních prostředků potřebných k přípravě a realizaci projektu

Obecně potřebuje Quadrom o. s. zdroje hlavně na tisk uvedených knih, poté až na provedení překladu, propagaci a distribuci na knižním trhu. Počítáme s tím, že po provedení samotného tisku nebudeme mít příliš vysoké náklady na knižní distribuci a že knihkupci budou obchodování s fyzickými knihami nakloněni. Počítáme s dočasným skladováním knih přímo v ostravské tiskárně v Dubí, kam si budou jednotliví knihkupci pro

knihy jezdit. Bereme tak v úvahu toto jejich částečné přispění na dovozu a odvozu knih, na jejich distribuci a skladování, čímž bychom uvítali tuto nepřímou podporu a nepsané sponzorství (které pak půjde do jejich zisku při odpočtu z prodeje).

Rádi bychom zde uvedli, že pro tisk knih a následné činnosti s tímto spojené rádi podpoříme místní tiskárnu v ostravské čtvrti Dubí, abychom tak podpořili zájem o lokální zakázky a následnou distribuci zejména v ostravském regionu a jeho přímém okolí.

Ekonomické faktory jsou v době po finanční krizi stále značně nepříznivé a bohužel se to odrazilo i v ceně knih. Chceme však čtenářům vyjít vstříc a knihy zbytečně neprodrazovat. Chceme se zasadit o to, aby se navzdory internetovým a elektronickým vlivům vrátil čtenář ke klasické knize, a to tak, aby jej vyšla s desetikorunami v kapse za příznivou cenovou relací. V kombinaci s direct mailingem, inzercí v tisku, na internetu a podporou v místě bydliště je takřka nemožné, aby si kniha nenašla své čtenáře.

S akcí bude spojen i křest a snad dorazí z Itálie i Aldo Nove..

Výraznější vlastní zdroje na tento projekt nemáme, ale počítáme s jeho dofinancováním retrospektivně prodejem knih a počítáme s částečnou zpětnou finanční spoluúčastí na zájmech deklarovaných Statutárním městem Ostrava (doprovodné programy, beseda s autory atp.).

Pro čísla a bližší informace prosím vizte rozpočet.

Ceny knih

Jak je vidno v kalkulaci provedené ostravskou tiskárnou V Dubí, samotný tisk knih je poměrně náročný a zastupuje nejučtější položku v rozpočtu pro zdárné provedení úspěšného projektu. Při zaplacení tisku první knihy, tedy „Není Milán jako Milán“ jsme na 16, 6 Kč za kus a při „Umění dramatického psaní“ na 23, 6 Kč za kus. Jedná se pouze o informativní náklady, jelikož vyčíslení stran i náklady jsou přibližné. Přestože je tiskárna nakloněná k pozdějšímu smlouvání na ceně, musíme počítat s inflací a tedy zaplacení minimálně těchto prostředků na výrobu knih (přece jen se bude jednat o čísla v příštím roce). Při prodejní ceně za první knihu ve výši 90 Kč počítáme s tím, že 2/3 si vezme distributor či prodejce, a jsme tedy na zisku na 30 Kč za ks. V případě druhé knihy za cenu 120 Kč počítáme s obdobným třetinovým podílem na zisku – v tomto případě tedy činí 40 Kč. Přestože bychom v delším časovém období rádi uvítali úplné vyprodání obou knih, předpokládáme u obou z nich při bezplatném zásobování knihoven a podobných institucí v režimu „gratis“ prodání 1 000 ks pro každou z nich. Jsme tedy u přibližného zisku ve výši

30 000 Kč za první knihu a 40 000 Kč za druhou, což odpovídá nákladům pro zdárné dokončení a dofinancování projektu (+-). Rozhodně tedy nechceme na projektu vydělat, ale rádi bychom za přijatelnou cenu zpřístupnili knihy v nové podobě tržní ceny, navíc s možností prezentovat město Ostrava. Jsme ochotni se dohodnout i na částečném vrácení prostředků do fondů SMO (v případě další návazné a užší spolupráce).

Prezentace Statutárního města Ostrava v rámci přípravy a realizace projektu



OSTRAVA!!!

min. v r. 2013 při rozvoji literárních aktivit na Ostravsku (a s celostátní i nadnárodní působností)

Dobře víme, že kniha je co do možností uchovatelnosti a konzervace jedním z nejdůležitějších aspektů materiálního i duchovního působení člověka, někdy takřka po staletí (a nemusí se zrovna jednat o působivý obsah knihy; některé knihy jsou konzervovány jen proto, že jsou staré). Při tomto vědomí je prezentace města Ostravy zachována přinejmenším na staletí. Nejenže si zájemce o knihy všimne loga a webových stránek města, ale začne se zabývat i nad jeho oduševnělým přesahem. Jedná se skutečně o jedinečnou příležitost, neboť, jak jsme uvedli, překlad knihy „Umění dramatického psaní“ pražský Institut umění/Divadelní ústav odmítl spolufinancovat a nejinak tomu bylo v případě nakladatelské spolupráce v případě druhé knihy, kterou odmítla četná a významná česká nakladatelství. Panely a stojany v klíčových (nejen) ostravských knihkupectvích, informačních centrech a na webových stránkách všech smluvních prodejců mohou zajistit Ostravě nové investory a také zájemce o jiné, řekněme intelektuální či

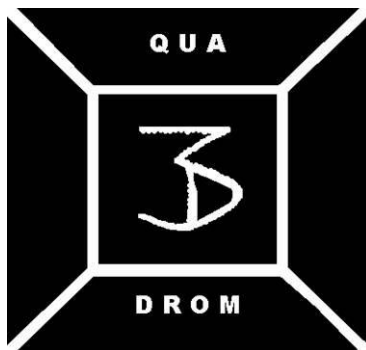
oduševnělé žití v tomto regionu a spoluúčast na jeho četných aktivitách a regionálním rozvoji. Město Ostrava a jeho logo chceme zdůraznit a podpořit natolik, nakolik nám to finanční podpora umožní.

Jako občanské sdružení Quadrom o. s. kooperující i s jinými občanskými sdruženími a zajišťující divadelní a jiné kulturní projekty (a také projekt Akademie moravsko-slezských umění v nedostavěném polyfunkčním skeletu na ul. 28. října či projekt bývalých městských jatek), poděkujeme Statutárnímu městu Ostrava, a to nejen v případě, že budeme čerpat zdroje z veřejných finančních rozpočtů.

Přestože Quadrom působí celorepublikově a některé ze svých projektů uskutečnil např. v Praze, z Ostravy pocházíme a jsme hrdí, že existuje takové město, jako je právě Ostrava. A nespokojíme se s tím, že stále nese v pejorativních významech přízvisko hutní a těžbařské minulosti. Opět zde odkazujeme na knihu o původně výhradně industriálním centru Itálie Milánu, které ze své minulosti těží již jen intelektuálně a je dnes přízviskem jiných archetypů kvalitního života a synonymem kulturního centra Itálie.

Dobré rady ze strany městské rady budeme považovat za klíčové při komunikaci s jednotlivými městskými obvody a kiosky, které nám mohou pomoci s reklamou a inzercí.

Za pozornost při čtení tohoto projektu za celý tým spol. Quadrom o.s. velice děkujeme a budeme zároveň velmi rádi, pokud nás upozorníte na jakékoli nedostatky.



OSTRAVA!!!